

**И. Н. КОЗЕЛЕЦКАЯ, О. П. ШАБАН**

Беларусь, Минск, БГУ

## **СИНОНИМИЯ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье рассматривается явление синонимии в сфере компаративной фразеологии и о широком распространении синонимов в сфере компаративной фразеологии (только около 15% КФЕ не имеют синонимов).

Компаративно-фразеологические синонимы – это КФЕ, имеющие тождественное или близкое значение, разный лексический состав и разную образность при разной или одинаковой структуре. Так, КФЕ *leben wie in Abrahames Schoß*, *leben wie im Paradies*, *leben wie ein Fürst*, *leben wie ein Patsche*, *leben wie Gott in Frankreich*, *leben wie im Himmel*, *leben wie die Made im Speck* являются синонимами, т.к. имеют одинаковое значение ‘жить хорошо, беззаботно, припеваючи’; ‘иметь всего в досталь’, но отличаются друг от друга лексическим составом и образностью. Синонимизируются также КФЕ *steif wie ein Besenstiel* и *steif, als hätte man eine Elle verschluckt*, т.к. несмотря на различную структуру, они выражают одно и то же понятие и имеют различный лексический состав и разные образы (*Besenstiel* ‘черенок метлы’, *Elle* ‘аршин’).

На первый взгляд, кажется, что компаративно-фразеологические синонимы определяются по значению их первых компонентов: все КФЕ с первым компонентом, выраженным например, глаголом *leben*, должны входить в один синонимический ряд. Однако, это очевидно не так. Всякий предмет (свойство, действие) можно сравнить с различными другими предметами (свойствами, действиями), учитывая его различные стороны или разновидности. Так, хотя первый компонент ФЕ *leben wie auf dem Vulkan* выражен глаголом *leben*, он все же в вышеуказанный синонимический ряд не входит, потому что выражает понятие, не имеющее ничего общего со значениями единиц данного ряда, а именно ‘быть в большой опасности’. Поскольку они выражают разные понятия, несмотря на одинаковые первые компоненты. Не синонимизируются также следующие КФЕ: *sicher wie in Abrahamas Schoß* и *so sicher, wie das Amen in der Kirche*; *reden wie ein Alter* и *reden wie aufgezogen* и др. Больше того, синонимизируются КФЕ с совершенно различными первыми компонентами: *einschlagen wie eine Bombe*, *wirken wie ein Donnerschlag*; *vernageln wie mit Brettern*, *dumm wie Bohnenstroh* и др. Следовательно, при отнесении КФЕ к тому или иному синонимическому ряду необходимо учитывать ее общее фразеологическое значение.

КФЕ составляют синонимические ряды, которые содержат либо только два словосочетания, либо ряды, состоящие из трех и более синонимичных КФЕ.

Такие ряды мы называем соответственно двучленными или многучленными. Например, двучленные: *kühn wie ein Adler, tapfer wie ein Löwe; kämpfen wie ein Löwe, kämpfen wie ein Berserker; falsch wie eine Katze, falsch wie Galgenholz; geschnitten wie aus dem Gesicht, gleichen wie ein Ei dem anderen* т.д.; многочисленные: *stolz wie ein Pfau, stolz wie ein Römer, stolz wie ein Spanier; launisch wie der April, sich drehen wie eine Wetterfahne, veränderlich wie der Wind, hin und her flattern wie ein Schmetterling, schwanken wie ein Rohr* и т.д.

Употребление компаративно-фразеологических синонимов показывает, что, выражая одно и то же понятие, они все же не являются взаимозаменяемыми в том или ином контексте, так как отличаются друг от друга стилистическими и семантическими оттенками. Эти различия обусловлены различной образностью ФЕ, которая раздвигает шкалу стилистических оттенков от литературно-разговорного до грубо-фамильярного и даже вульгарного. Так, в синонимическом ряду *frech wie ein Rohrspatz, frech wie Oskar, frech wie eine Wanze, frech wie ein Laus im Grind, frech wie Straßendreck, frech wie Affenscheiße*, выражающим понятие 'дерзкий', 'нахальный', КФЕ *frech wie ein Rohrspatz* является в семантическом отношении наиболее мягким выражением данного значения с некоторым оттенком иронии. Все другие единицы данного синонимического ряда выражают то же качество с наибольшей интенсивностью, благодаря ярким образам, имеющим различные стилистические оттенки.

В структурном отношении компаративно-фразеологические синонимы делятся на равноструктурные и разноструктурные синонимы. Равноструктурные синонимы имеют одинаковое грамматическое оформление элементов второго компонента и одинаковую структуру: *rennen wie ein vergifteter Affe, laufen wie ein Besenbinder, herumlaufen wie ein Landstreicher, fliegen wie ein Pfeil, laufen wie ein Schneider, laufen wie ein Wahnsinniger*. Разноструктурные синонимы характеризуются различной синтаксической структурой и разным грамматическим оформлением элементов второго компонента: *etwas geht wie am Schnürchen, etwas geht wie geschmiert*.

Таким образом, можно сделать вывод, что синонимия КФЕ – это широко распространённое явление и имеет свои особенности по сравнению с лексической синонимией, обусловленные структурно-семантическими свойствами компаративных фразеологизмов.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Касландзия, В. А. Синонимия в немецкой фразеологии : справочник / В. А. Касландзия. – М. : Высш. шк., 1990. – 190 с.
2. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышёва. – М. : Высшая школа, 1986. – 280 с.
3. Бинович; Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. – М. : Аквариум, 1995. – 775 с.